

XXX Convegno Ass.I.Term  
*Risorse e strumenti per l'elaborazione e la  
diffusione della terminologia*  
15-16 ottobre 2020

**eurac**  
research

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

---

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN  
SÜDTIROL

## **Quando la collaborazione istituzionale funziona: il progetto ConsTerm**

Annette Lenz, Natascia Ralli  
Ufficio Questioni linguistiche – Provincia autonoma di Bolzano  
Eurac Research – Istituto di linguistica applicata

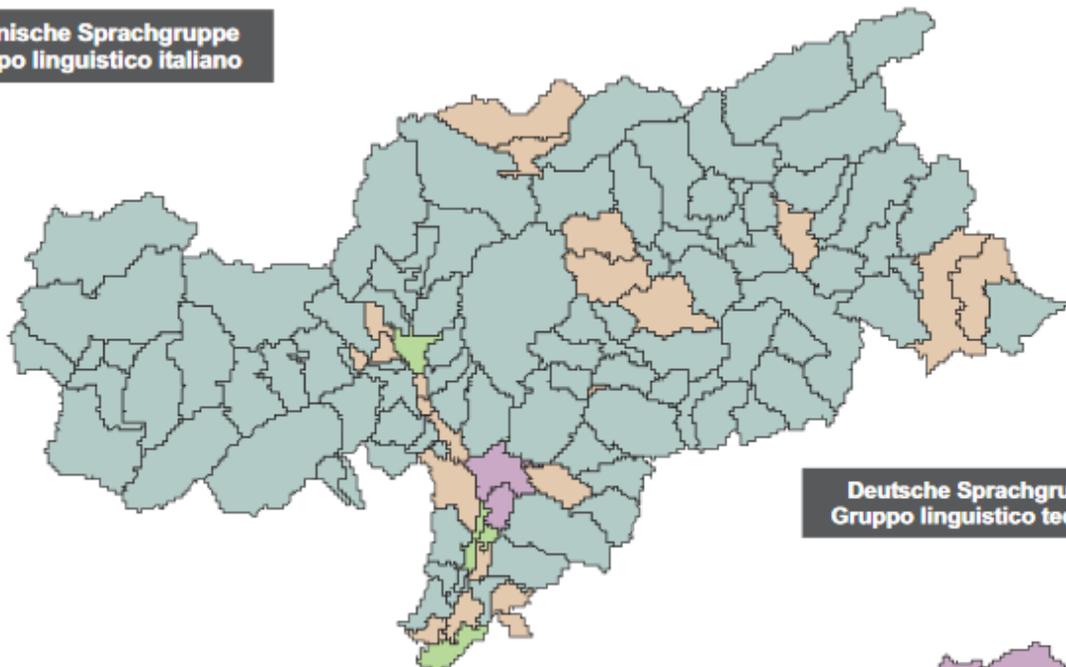


# Contenuti

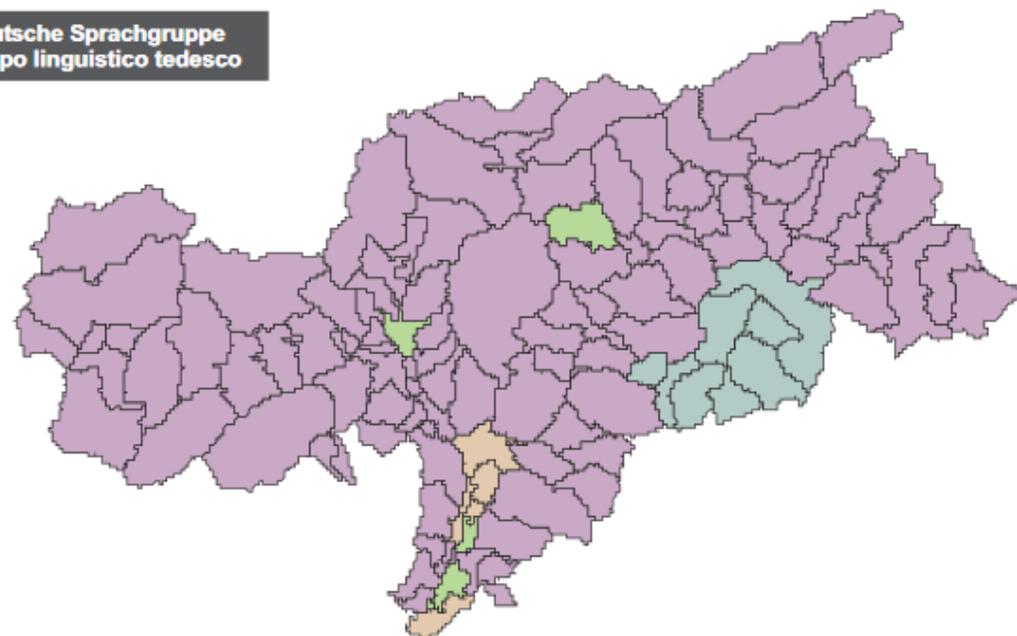
- Quadro giuridico
- Attuazione di una politica terminologica
- La collaborazione tra l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research e l'Ufficio  
Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano
- Conclusioni

# Alto Adige: distribuzione dei gruppi linguistici

Italienische Sprachgruppe  
Gruppo linguistico italiano

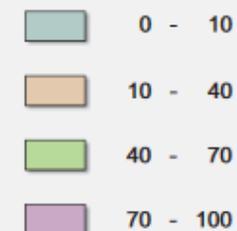


Deutsche Sprachgruppe  
Gruppo linguistico tedesco



Composizione percentuale dei gruppi linguistici al censimento del 2011:

Gruppo italiano	26,06 %
Gruppo tedesco	69,41 %
Gruppo ladino	4,5 %
Popolazione dichiarata	453.272



# Quadro giuridico

## Nuovo Statuto di autonomia (DPR 670/1972)

- art. 2: parità di diritti ai cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico
- art: 99: parificazione della lingua italiana a quella tedesca
- art. 100: diritto dei cittadini di lingua tedesca della Provincia di Bolzano ad usare la propria lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e uffici della Pubblica amministrazione situati nel territorio provinciale o aventi competenza regionale

# Conseguenze pratiche

- Obbligo della conoscenza dell'italiano e del tedesco per coloro che lavorano nella Pubblica amministrazione
- Procedimenti giudiziari monolingui (italiano o tedesco) o bilingui



- Predisposizione di un processo di comunicazione plurilingue con il cittadino
- Doveri per la Pubblica amministrazione di ricorrere all'italiano o al tedesco come lingua nelle comunicazioni orali nonché di predisporre i propri atti e documenti nelle due lingue
- Necessità di prevedere interventi concreti e sistematici per lo sviluppo di un linguaggio giuridico tedesco che rispecchi l'ordinamento italiano

# Peculiarità della situazione altoatesina

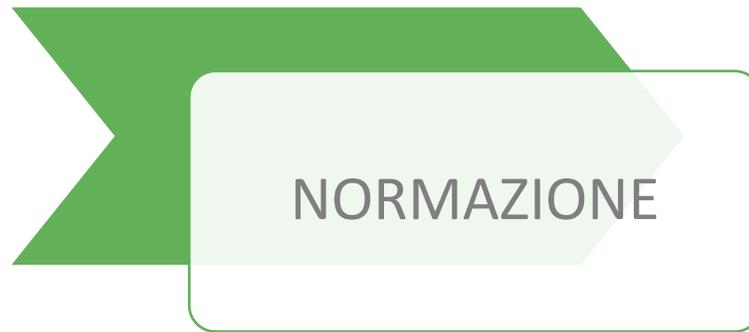
- Ordinamento italiano come ordinamento di riferimento
- Esistenza di un linguaggio giuridico locale - in parte derivato dall'epoca asburgica (es. *Ufficio Tavolare, Grundbuch, geschlossener Hof*), in parte sorto per generazione spontanea
- Trasposizione nella lingua tedesca, che di per sé già copre tre ordinamenti giuridici, di concetti riferiti ad un quarto sistema, quello italiano
- Estrapolazione dai tre ordinamenti tedescofoni di quelle denominazioni che più si adattano alle nozioni e ai concetti giuridici dell'ordinamento italiano o a servire come spunto e punto di riferimento

# Attuazione di una politica terminologica

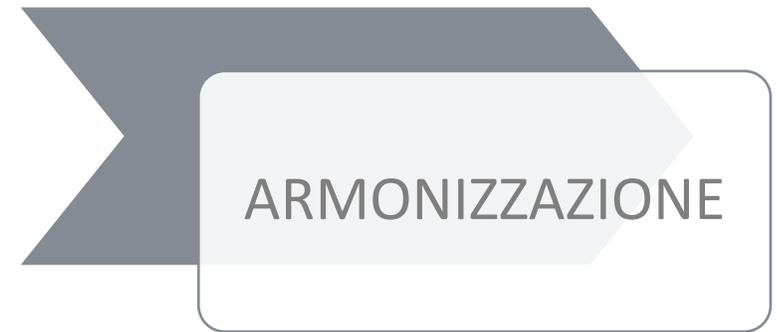
1972



1994 - 2012



2015



# Normazione: la Commissione paritetica di terminologia

- istituita con DPR 574/1988 quale organo designato specificatamente allo sviluppo del linguaggio giuridico-amministrativo tedesco

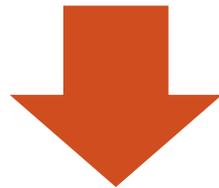
con il compito di:

- determinare e aggiornare, ovvero convalidare la terminologia giuridica, amministrativa e tecnica in uso da parte degli organi e degli uffici pubblici al fine di assicurarne la corrispondenza nelle due lingue italiana e tedesca
- fissare in forma vincolante l'equivalente denominazione tedesca di termini giuridici, amministrativi e tecnici, già esistenti nell'italiano, nonché definire, nel caso di espressioni di nuova adozione, la corrispondente terminologia delle due lingue

# Traguardi e difficoltà

## Risultati raggiunti

- certezza dell'assoluta corrispondenza concettuale (fissazione della corrispondenza 1:1 tra i termini in lingua italiana e tedesca)
- riduzione di sinonimi e tradurenti diversi per uno stesso termine (potenziali fonti di incomprensioni e interpretazioni divergenti)
- chiarezza, univocità e uniformità della comunicazione



garanzia di una maggiore  
certezza del diritto

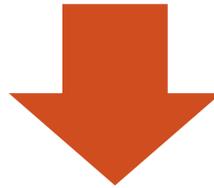
*versus*

## Criticità emerse

- rigidità dell'iter di normazione previsto per legge contrastante con le esigenze di flessibilità nella gestione della terminologia
- tardivo insediamento della Commissione (necessità di confrontarsi con scelte terminologiche già consolidate; es: questura - Quästur vs. Polizeidirektion)
- mezzi e personale non sufficiente alla vastità del lavoro di normazione

# La base per l'armonizzazione

La lingua del diritto è in continua evoluzione. Gli interventi a livello legislativo si susseguono velocemente, introducendo istituti giuridici nuovi, abrogando decisioni precedenti o modificando determinate discipline.



La particolarità del contesto altoatesino evidenzia tutt'oggi non solo il bisogno concreto di un patrimonio terminologico in grado di coprire i molti ambiti del diritto, ma anche la pratica necessità di una **terminologia immediata, aggiornata, corretta, univoca, facilmente accessibile** che accompagni e guidi il pubblico ufficiale nella redazione di atti e documenti giuridico-amministrativi.

# Alla ricerca di una soluzione



 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Cancelleria federale Caf

Sostegno al Governo	Diritti politici	Documentazione	La Cancelleria federale	
---------------------	------------------	----------------	-------------------------	--

[Pagina iniziale](#) > [La Cancelleria federale](#) > [Organizzazione della Cancelleria federale](#) > [Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia](#)

[← La Cancelleria federale](#)

**Organizzazione della Cancelleria federale**

Organizzazioni interdipartimentali

## Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia

La Sezione di terminologia dei Servizi linguistici centrali della Cancelleria federale mette a disposizione di tutta l'Amministrazione federale la terminologia aggiornata e rilevante nelle quattro lingue nazionali e in inglese. Si occupa inoltre della traduzione di atti legislativi e di altri testi verso il romancio e l'inglese, permettendo così al Consiglio federale e all'Amministrazione di comunicare e informare anche in queste lingue.

# La collaborazione tra Eurac Research e Provincia autonoma di Bolzano

## Soggetti coinvolti:

- Istituto di linguistica applicata di Eurac Research: esperienza ultraventennale nell'ambito della terminologia giuridica
- Ufficio Questioni linguistiche (UQL) della Provincia autonoma di Bolzano: deputato alla traduzione, revisione e consulenza linguistica prevalentemente in ambito giuridico-amministrativo

# Obiettivi

- Produzione e diffusione di una terminologia corretta, accurata, coerente, chiara ed aggiornata
- Aggiornamento dei dati terminologici già presenti
- Ampliamento del patrimonio terminologico in lingua italiana e tedesca
- Armonizzazione nell'uso della terminologia attraverso l'assegnazione dell'etichetta *in Südtirol empfohlen* in presenza di più termini tedeschi
- Ricerche e terminologia puntuale (in ambito giuridico-terminologico)
- Messa a disposizione della terminologia gratuitamente online attraverso il Sistema informativo per la terminologia giuridico-amministrativa *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>)

# Etichetta «in Südtirol empfohlen»



bistro

codice del processo



Cambia la lingua di partenza  
Vai alla ricerca avanzata



Filtra i risultati per:

1 scheda trovata

Settore giuridico

diritto processuale amministrativo (1)

diritto processuale amministrativo/Verwaltungsprozessrecht

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
  - AT
  - CH
  - DE
  - Südtirol

codice del processo amministrativo	IT
CPA	IT
Verwaltungsgerichtsverfahrensgesetz	AT
VwGVG	AT
Verwaltungsverfahrensgesetz	CH
VwVG	CH
Verwaltungsgerichtsordnung	DE
Verwaltungsprozessordnung	Südtirol
VwGO	

*in Südtirol empfohlen*

termine consigliato per l'uso in Alto Adige

[Vai alla scheda completa](#)

[Applica filtro](#) [Rimuovi filtro](#)

Informazioni su bistro  
Cookies & privacy  
Note legali

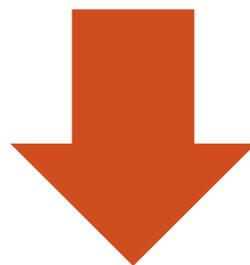
CONTATTI  
Eurac Research  
Istituto di linguistica applicata  
Drususallee 1/Viale Druso 1  
39100 Bozen/Bolzano  
Tel. +39 0471 055 111  
Email: [bistro@eurac.edu](mailto:bistro@eurac.edu)

eurac  
research

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE  
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN SÜDTIROL

## Un esempio concreto:

L'emergenza Covid-19 ha portato alla produzione di un elevato numero di testi da disporre nelle due lingue della Provincia nel più breve tempo possibile (es. ordinanze contingibili e urgenti, FAQ della Protezione civile, disposizioni per il lavoro agile, ecc.)



necessità di una terminologia immediata, corretta e univoca da mettere subito a disposizione nel web

Glossario COVID-19

Il presente glossario tratta i termini principali legati all'epidemia COVID-19 e all'emergenza sanitaria in generale. È stato elaborato dall'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research insieme all'Ufficio Questioni linguistiche nell'ambito del progetto di collaborazione fra Eurac Research e l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano (ConsTerm). Pag. | 1

Alcuni termini afferenti, in particolare, alla sicurezza sul lavoro provengono dal progetto SSL-Term svolto dal suddetto Istituto su incarico dell'Ufficio provinciale Sviluppo Personale/Servizio di prevenzione e protezione.

Per ulteriori informazioni (definizioni, contesti d'uso, note) si consiglia di consultare *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>). Il sistema *bistro* viene costantemente aggiornato con la terminologia che ruota intorno al tema COVID-19.

Si consiglia tuttavia di consultare *bistro* anche per altri termini di carattere giuridico-amministrativo non presenti in questo glossario.

Legenda:

- INT: indica l'uso geografico riferito al diritto internazionale. I termini INT derivano dal documento "Internationale Gesundheitsvorschriften (2005)" dell'OMS e, in un solo caso dalla pagina web dell'OMS;
- EU: indica l'uso geografico riferito al diritto comunitario;
- AT, DE, CH: indicano rispettivamente gli ordinamenti di Austria, Germania, Svizzera;
- ÜV: sono le proposte traduttive in lingua tedesca (che nell'ambito del presente glossario sono per l'Alto Adige). La presenza di queste proposte significa che non è stato riscontrato nessun termine equivalente negli altri ordinamenti tedescofoni;
- Südtirol genormt: è il termine normato dalla Commissione paritetica di terminologica;
- La maggior parte dei termini contrassegnati dall'uso *Südtirol* derivano dalle ordinanze contingibili e urgenti del Presidente della provincia emesse in questa situazione di emergenza.

Aggiornata al 27 aprile 2020.

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
affetto	betroffen ( <i>INT</i> )	atoché	tucà	
area affetta	betroffenes Gebiet ( <i>INT</i> )	raiun atoché	raion tucà	Punto geografico per il quale l'OMS abbia specificamente raccomandato misure sanitarie. (RSI 2005, art. 1, c. 1)

# Conclusioni

- In un territorio multilingue è fondamentale poter disporre di terminologia rilevante, aggiornata, corretta, chiara e uniforme nelle lingue di detto territorio per evitare dispersione terminologica.
- Il processo di normazione ha costituito un elemento decisivo per il raggiungimento della parità delle lingue in Alto Adige.
- Il rigido iter di normazione, tuttavia, non stava al passo della velocità con cui muta il diritto, evidenziando la necessità di trovare soluzioni alternative.
- In questo senso, TermCoord e la Sezione di terminologia della Cancelleria federale svizzera sono stati due modelli a cui riferirsi per lo sviluppo della collaborazione fra le due istituzioni.
- È opportuno coinvolgere ulteriori enti pubblici e privati per favorire la circolazione di informazioni e dati e elaborare una terminologia condivisa e, pertanto, operare scelte che abbiano ricadute positive sul linguaggio giuridico altoatesino.

# Grazie dell'attenzione!

Annette Lenz, Natascia Ralli,  
Ufficio Questioni linguistiche – Provincia autonoma di Bolzano  
Istituto di linguistica applicata - Eurac Research

[Annette.Lenz@provincia.bz.it](mailto:Annette.Lenz@provincia.bz.it)  
[natascia.ralli@eurac.edu](mailto:natascia.ralli@eurac.edu)